

该书系获得国际儿童读物联盟

IBBY官方授权



国际安徒生奖大奖书系

GUOJI ANTUSHENGJIANG DAJIANG SHUXI

隔离区 来的人

GeLiQu Lai De Ren

1996 年安徒生奖得主

以色列| 尤里·奥莱夫 / 著

贺爱军 徐杰林 柳 欢 / 译

方卫平 / 主编



全国百佳图书出版单位

时代出版传媒股份有限公司
安徽少年儿童出版社

时代出版传媒股份有限公司
安徽少年儿童出版社



国际安徒生奖大奖书系

GUOJI ANTUSHENGJIANG DAJIANG SHUXI

隔离区 来的人

1996 年安徒生奖得主

|以色列| 尤里·奥莱夫 / 著

贺爱军 徐杰林 柳 欢 / 译

方卫平 / 主编



时代出版传媒股份有限公司
安徽少年儿童出版社



GUOJI ANTUSHENGJIANG
DAJIANG SHUXI

著作权登记号:皖登字 12131253 号

Copyright © 1988 by Uri Orlev

Published in agreement with Keter Publishing and Uri Orlev c/o The Deborah Harris Agency through The Grayhawk Agency

版权代理公司:北京百路桥公司



中文简体字版由安徽少年儿童出版社在大陆地区独家出版发行

图书在版编目(CIP)数据

隔离区来的人 / (以) 尤里·奥莱夫著; 贺爱军, 徐杰林, 柳欢译. — 合肥: 安徽少年儿童出版社, 2014.5

(国际安徒生奖大奖书系 / 方卫平主编)

ISBN 978-7-5397-7218-9

I. ①隔… II. ①尤… ②贺… ③徐… ④柳… III. ①儿童文学—长篇小说—以色列—现代 IV. ①I382.84

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2014)第 067100 号

[以色列] 尤里·奥莱夫 / 著
贺爱军 徐杰林 柳 欢 / 译
方卫平 / 主编

国际安徒生奖大奖书系·隔离区来的人

出 版 人: 张克文 责任编辑: 白利峰 责任校对: 江 伟
装帧设计: 缪 惟 插 图: [以色列] 阿维·卡茨 责任印制: 田 航
出版发行: 时代出版传媒股份有限公司 <http://www.press-mart.com>

安徽少年儿童出版社 E-mail: ahse@yahoo.cn

新浪官方微博: <http://weibo.com/ahseccbs>

腾讯官方微博: <http://t.qq.com/anhuisaonianer> (QQ: 2202426653)

(安徽省合肥市翡翠路 1118 号出版传媒广场 邮政编码: 230071)

市场营销部电话: (0551) 63533521 (办公室) 63533531 (传真)

(如发现印装质量问题, 影响阅读, 请与本社市场营销部联系调换)

印 制: 合肥晓星印刷有限责任公司

开 本: 880mm × 1230mm 1/32 印张: 6.375 插页: 2 字数: 120 千

版 次: 2014 年 5 月第 1 版

2014 年 5 月第 1 次印刷

ISBN 978-7-5397-7218-9

定价: 18.00 元

版权所有, 侵权必究

序言 / 1

安徒生奖评委会主席

玛丽亚·耶稣·基尔



汉斯·克里斯蒂安·安徒生奖（以下均简称安徒生奖）是国际上公认的儿童文学作家和插画家的最高荣誉奖项，其宗旨是表彰获奖者为青少年儿童文学事业做出的永久贡献，每两年评选一次。评选过程中，提名作家和插画家的所有作品都要经过筛选。随着儿童文学的不断发展，安徒生奖得到了来自社会各界越来越多的关注：自 1992 年起，丹麦女王玛格丽特二世成为这一奖项的最高监护人；从 2009 年起，韩国的南怡岛株式会社成为该奖项的赞助机构。

颁奖典礼在隔年举行的国际儿童读物联盟（以下均简称 IBBY）世界大会上举行，获奖者会被授予一枚刻有安徒生头像的金质奖章和荣誉证书。安徒生奖于 1956 年首次设立儿童文学作家奖，并于 1966 年增设了插画家奖。此后，许多优秀作家和插画家因获得这一奖项而永载史册。

推举候选人的任务由 IBBY 各国家分会承担。安徒生奖

的评委会委员由各国家分会推荐,再由 IBBY 执行委员会选举产生。评委们来自世界各地,均为儿童文学领域的专家学者。

我有幸在 2008 年和 2010 年当选为安徒生奖评委会委员,并在 2012 年当选为安徒生奖评委会主席。我认为这是一项充满意义的工作,因为评委会必须通过两年严谨细密的调研,从来自世界各地申请评奖的作品中,选出美学与文学兼备、原创与创新并存的作品。在评选工作中,对于来自不同文化背景下的作品,评委会都会根据文学和艺术的评价标准,独立自主地作出裁决。

因此,当我获悉中国的安徽少年儿童出版社将要出版这套“国际安徒生奖大奖书系”时,惊喜之余备受鼓舞:有了这套书系的出版,千百万中国少年儿童就获得了一把金钥匙,去开启由世界顶级儿童文学作家和插画家共同建造的艺术圣殿。

最近,我曾两次受邀前往中国,考察中国儿童文学的发展情况。途中,我参观了多所小学,切身体会到阅读对儿童教育的重要性。众所周知,阅读是一项高水平、高要求的脑力活动,它能拓宽思维,激发创造力,培养独立意识,等等。益处不胜枚举,而儿童阅读能否成功推进,很大程度上取决于学校是否具体落实,故学校教育可决定儿童的未来。

另一方面,出版社,特别是主要读者群为儿童及青少年的出版社,肩负的社会责任十分巨大,因为他们需要配备一支文学和美学素质兼备的专业编辑团队,以严谨的态

度,在浩瀚的童书市场中,挑选出不随波逐流的精品图书。他们还应具备准确判断年轻读者需求的独到眼光,以培养读者的想象力和审美能力为出发点,对作家和插画家提交的作品进行最精妙的编辑。通过高屋建瓴的编辑工作,优秀的原创文本和插图甚至能够锦上添花,而且更加切合读者的品位。此时,阅读的过程,也正是因为编辑的努力,不知不觉间升华为一种美妙的享受。

综上所述,优秀的文本可助人拓展思维,增长知识,解放思想;出色的插画可助人提高审美,走近艺术,认识世界。因此,阅读优秀儿童文学作品对儿童的成长意义十分深远。

最后,我想借这篇短短的序言,衷心感谢安徽少年儿童出版社为这项庞杂的出版工程所付出的辛勤劳动。我确信它将成为中国儿童文学史上令人永远铭记的里程碑。

(张天琪 / 译)

序言 /2

走向经典

浙江师范大学教授、博士生导师

著名儿童文学理论家

方卫平



亲爱的读者朋友,我们知道,安徒生奖是世界儿童文学界的最高奖项。这个被全球业内人士亲切而自豪地称为“小诺贝尔奖”的奖项,像它所借用的那位著名童话作家安徒生的名字一样,传递着一种经典的儿童文学气象。自 20 世纪 50 年代中期设立至今,先后获得安徒生奖的五十余位儿童文学作家和插画家,以他们奉献给孩子们的那些丰饶、瑰丽的儿童文学作品,延续着从安徒生开始被发扬光大的那个为童年写作的传统,也不断诠释、丰富着儿童文学经典的内涵与意义。

安徒生奖也是中国儿童文学界的一个情结。这些年来,我们对安徒生奖始终怀有一份恭敬而热切的向往。对于中国儿童文学界来说,走向安徒生奖,不仅意味着一种走向世界的勇气和自信,更意味着一种走向经典的姿态,一份走向经典的气度。我以为,在这个过程中,让中国儿童文学真正

抵达并汇入到一种世界性的思想、情怀和艺术视野中，远比单纯赢得一个奖项的荣耀更重要，也更富有价值。

因此，2011年夏秋之交，当我获知安徽少年儿童出版社将与安徒生奖的设立者和主办者——国际儿童读物联盟（IBBY）合作，推出一套规划专业、宏伟，运作规范、精心的“国际安徒生奖大奖书系”时，我是怀着颇为振奋和恭敬的心情，应邀参与到这套书系的出版工作中来的。在我看来，走向经典的过程，首先必然是一个阅读和享受经典的过程，这种阅读使我们的目光越过一个世界级奖项的耀眼光芒，去关注这个奖项所内含的那些最生动的文本、最具体的写作，以及最贴近我们文学体温的语言和故事。

这套“国际安徒生奖大奖书系”，是迄今为止中国范围内以安徒生奖获奖作家、插画家的作品为对象的最大规模的一次引进出版行为，也是首次得到该奖项主办者国际儿童读物联盟官方授权并直接合作支持的安徒生奖获奖作家作品书系。书系计划结合儿童文学的专业艺术评判以及对中国儿童读者阅读需求和特征的充分考量，从安徒生奖获奖作家、插画家的作品中持续遴选、出版一批富于艺术代表性的童书。特别值得一提的是，书系并非是对所有安徒生奖获奖作家作品的简单引进，相反，其中每一本入选的童书，都是在认真的专业考察和比较基础上择定的作品。同时，书系规划的引进对象，既包括荣膺安徒生奖作家奖和插画家奖作者的作品，也包含获得该奖提名的一部分优秀作家、插画家的作品。之所以将后者纳入其中，是考虑到那些参与安

徒生奖角逐并获得提名的作者，其作品往往也在很大程度上代表了相应国度儿童文学创作的最佳艺术水平。通过吸收和容纳这一部分作者的优秀作品，书系希望将更多的世界儿童文学佳作，呈献给我们中国的读者朋友们。

整个书系由文学作品系列、图画书系列、理论和资料书系列三大板块构成，其中文学作品系列呈现了安徒生奖获奖者的文学作品，图画书系列包括了获奖者的图画书作品，理论和资料书系列则意在展示相关的研究成果和资料。

总的来说，为中国的孩子们奉献一套高质量的世界儿童文学经典丛书，是这套“国际安徒生奖大奖书系”最大的理想，而这理想的背后，是从出版社到儿童文学专业领域的众多参与者为之付出的艰辛而持续的努力。我所看到的是，在前期的准备阶段，从选题的规划论证到作品的判断遴选，从版权的洽谈落实到译者的考评约请，从内容、译文的推敲琢磨到外形的装帧设计，等等，围绕着丛书开展的一切工作，无不体现了与安徒生奖名实相符的精致感和经典感。从这个意义上说，这套大奖丛书不但意味着一项以经典为对象的工作，它本身也在寻求成为当代童书引进史上一个经典的身影。

身处童书引进出版的当代大潮之中，我想特别强调后一种经典的意义。近二三十年来，一批数量庞大的国际性的获奖童书被持续译介到国内，并在中国的儿童读者中广为传阅，进而演化为某种逢奖必译的童书引进出版盛况。或许，很少有一个国度像今天的中国这样，对来自域外的童书

抱有如此巨大而饱满的接受热情。然而，也正因为这样，域外童书译介工作本身的质量，尤应引起人们的关切。在我看来，这项工作的意义不仅仅在于对经典文本的介绍和转译，更在于寻找到一条从世界儿童文学经典通往中国儿童读者的最完美的路径，它能够在引进经典作品的过程中，从一切方面为中国的孩子们尽可能地保留那份来自原作的经典感。这是一种对经典的继承，也是一种对经典的再造。它所播撒开去的那一粒粒儿童文学经典的种子，将成为孩子们童年生命中一种重要的塑形力量。对成长中的孩子来说，这样的经典阅读带给他们的，将是最开阔的思想、最宽广的想象、最丰富的文化体验以及最深厚的语言和情感的力量。

我相信并期待着，“国际安徒生奖大奖书系”的出版，能够成为中国童书译介走向经典路途上的一个引人瞩目的标识。

作者自序 /

我的朋友马雷克

去年早春的一天，在看晚间新闻时，我看到几组镜头：一架波兰航空公司的飞机在华沙附近坠毁，飞机残骸冒着股股浓烟。所有乘客和机组人员无一幸免。直到晚些时候，我才知道马雷克也在其中。

马雷克是波兰的一名新闻记者，在他访问以色列时，我们成为朋友。当时我们是在一个共同的朋友的家中偶然相识。那天晚上，我们一边喝着伏特加酒，一边聊天。由于年龄相仿，我们很快成为朋友，一起回忆在纳粹占领的华沙地区度过的童年时代。往事一件接着一件，就这样，我们几乎没有意识到时间飞逝，伏特加酒瓶就已变空。凌晨时刻，分别之际，我对他说：“我有一个想法，想带你去北方旅行。请几天假出去游玩，怎么样？”他兴奋地接受了这一提议。我们的手热烈地握在一起。

第二天醒来，我头昏脑涨，醉意尚未全消，开始责备自己鲁莽。我琢磨着想找个借口推掉这次旅行，比如说忽然身体不适或者遇到了其他倒霉事。但是听到他在电话中激动的声音，我就知道不能食言。于是，我表面假装非常渴望这

次旅行，而内心却叫苦不迭，因为这几天本来可以做其他更重要的事情。怀着这种矛盾的心情，我和他从耶路撒冷出发了。

然而，就在第一天晚上，这种遗憾心情就不见了。在游览加利利和戈兰高地的几天里，我们的话题不受时空限制，我们没有一刻感到无聊。我给马雷克讲述以色列的故事，讲述它的历史、现存的问题，而他继续给我讲述他的童年往事，有一个故事越来越激起我的兴趣。我们一起度过了难忘的四天，最后返回耶路撒冷后，我匆匆地记了笔记，心中想着以这个故事为基础写一本书。我本来想问他同不同意，但是他从来不给我机会。或许，他读懂了我的想法。不管怎么说，他给我打了电话，让我承诺不要将他的故事写成小说。

“你怎么知道我会把它写成小说？”我问他。没等他回答，我就补充说：“实话告诉你，我不想放过任何一个精彩的故事，但是如果你决定自己写的话，我会更加高兴。”

“天哪，不……”他有些惊慌，“我的意思是波兰有些人会得到风声的……”

“哪些人呢？”我问道。

“任何人都有可能！家人会知道这件事情，朋友会知道这件事情，政府也会知道这件事情。”他停顿了一会儿，“甚至我爱人也会知道的。没有人知道我的历史背景。这种背景在波兰依然是个敏感话题。”

“但是如果我用希伯来语写，波兰就没有人能够读懂

了。”我说。

“迟早会传到他们耳朵里的。”他说，“你一定答应我不要写成小说。”

没有办法，我只好答应。

一周之后，他打电话向我道别。和我聊了聊在以色列最后几天的情况后，他提醒我不要忘了承诺。

“我会的，只要你活着，我肯定会保守秘密的，虽然我心里还是有些不愿意。”我开玩笑地说。

“一言为定！”他哈哈大笑，“现在你有理由活得比我更长。”

就这样，我们分手了，并约定在华沙再见。

然而这一笑竟成永别。分别不到两个月，我就坐在这里开始将他的故事写成小说。

1987 年于耶路撒冷

目录



CONTENTS

第一章	下水道里	1
第二章	金钱与秘密	20
第三章	我的父亲	35
第四章	安东尼	42
第五章	潘·乔泽克	53
第六章	马雷克说服了潘·乔泽克	69
第七章	外公的假牙和潘·科雷克	85
第八章	安顿潘·乔泽克	95
第九章	争吵	112
第十章	起义	118
第十一章	被困	133
第十二章	在犹太区	145
第十三章	犹太人的辉煌时刻	159
第十四章	回家	178





第一章 下水道里



继父说服母亲,同意我进入下水道的那一天,我记得清清楚楚。继父是卫生部门的一名主管,在工作之余,他通过向犹太隔离区偷运食物,赚些外快。犹太人被困在隔离区里,几乎就要饿死了。为了能够买点吃的,他们愿意付出任何代价。

我们一家只有三口人:母亲、继父和我。

一天夜里,我听到他们在讨论这件事情,起初还是讨论、商量,最后变成了他俩之间常见的争吵。继父想要我帮他运送食物,因为他已经竭尽所能,无法再携带更多的食物了。他告诉母亲,现在正是需要我做点事情、助他一臂之力的时候了。“再说了,他已经不是小孩了,”继父说,“虽说他只有十四岁,但是他的力气不亚于二十岁的小伙子。”

母亲坚决反对,因为她认为这太危险了。我把耳朵贴在墙上的一个洞眼上,这样能够听得更清楚一些。听到他们的



谈话,我不寒而栗。下水道在城市街道和房屋下面,在我的想象中,那是一个鬼影憧憧的地下世界,与地狱毫无二致。再说了,我讨厌继父。只要一想到他,就仿佛闻到污物的臭味。

然而,一旦克服起初的恐惧心情,这件事情对我来说就是一次探险经历。在我的同学或朋友中,还没有人有过这种探险经历呢。

我紧张兮兮地听着他们的争吵。母亲越是反对,我越想试试。继父解释说找不到其他人了,舅舅不合适,因为他会把那个看门人拉来一起干,他们之间有着不可告人的交易;朋友也不合适,因为朋友都会为了钱而泄露此事。“我们只能信任这个孩子了。”他说道。

如此说来,在他眼里,我终究还是个“孩子”!

母亲的反对声渐渐消失了。最后她同意了,条件是继父不要把我卷入任何“阴谋诡计”中。

第二天吃早饭的时候,母亲说有要事告诉我,我假装很吃惊。

“现在该是你帮助你父亲安东尼从下水道中给隔离区运送食物的时候了!”

“就这事吗?”我问道。

尽管这一消息对我来说并不算是新闻,可我还是感到兴奋。



“具体细节我们今晚会和安东尼一起讨论的。”母亲一边说，一边打发我去上学。

晚饭时分，母亲让继父给我说一下我将要干的事情。安东尼耸耸肩膀表示他没有什么好说的。“很快他自己就会明白一切的。”他一边说，一边吃着饭。继父是那种话不多的人。

第二天晚上，他带我进入了下水道。

我穿了继父的一双旧靴子，母亲仔仔细细地给靴子上油了。因为靴子有点大，母亲往里面垫了一些破旧布片，以便合脚。然后，继父一如既往地戴上了安全帽，母亲检查了楼梯，确保四下无人，接着我和继父就下到地下室里，那里堆着大包大包的食品。

直到那时，我才明白安东尼是怎样钻入城市下水道系统中的。之前，我一直纳闷他是如何在工友的眼皮底下偷运食物的。我原以为或许有一些专门的检修孔，只有维修人员和像继父一样的工长才知道，不过这种想法不怎么合乎逻辑。换句话说，街道角落里的普通检修孔到处都是。到了冬天，我都会看到清洁工人把成堆的雪从这些检修孔中倒下去。很明显，通过它们偷运食物是行不通的，无论在宵禁前还是在宵禁后都不行，准会被发现。现在我才发现继父在地下室里有自己的私密通道。

我帮助继父把几袋煤挪到角落里。他把地上的煤屑扫